

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт востоковедения
Санкт-Петербургский филиал

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

1
(6)
ВЕСНА — ЛЕТО
2007

Журнал основан в 2004 году
Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Ю.А. Иоаннесян.* Послания монархам и правителям
и некоторые другие Послания Бахауллы 5
- Ю.В. Болтач.* Биография монаха Тань-ши в «Хэдон
косын чон» и «Лян гао сэн чжуань» 15
- Ч. Белл.* Правительство Тибета. Отчет.
Публ., введ. и пер. с англ. *Н.А. Вуля* 30

ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.Л. Федорин.* Некоторые итоги изучения «Полного
собрания исторических записок Дайвьета» —
центрального памятника традиционной вьетнамской
историографии 67
- А.Г. Грушевой.* К истории изучения в России Талмуда
и периода его создания 87
- И.И. Надиров.* Рука и жест как божественный символ
и амулет (по эпиграфическим и нарративным источ-
никам Ближнего Востока) 100
- И.С. Гуревич.* Текст «Сань чао бэй мэн хуй бьянь»:
еще одна разновидность *юйлу* 108
- Е.В. Ревуненкова.* Малайская рукопись Крузенштерна
и ее культурно-историческое значение 118
- Ши Шу.* Несториане в Китае — врачи Чун И и Цинь
Мин-хэ 148
- С.В. Пахомов.* Тантра и веда 151



«Наука»
Издательская фирма
«Восточная литература»
2007

ИСТОРИОГРАФИЯ

- И.П. Глушкова.* Паломничество: за и против.
Голоса «святых поэтов» Махараштры 165
Э.Н. Тёмкин. Слово о Бхамахе 199

КОЛЛЕКЦИИ

- О.Ф. Акимушкин.* К истории формирования фонда мусульманских рукописей Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН 208
И.Ф. Попова. О первых поступлениях китайских книг в Российскую академию наук и их каталогизации в XVIII в. 230
И.Ш. Шифман. Основные этапы развития семитологии в России до 1917 г. Подготовка к изд., введ. и примеч. *А.Г. Грушевого* 246
Письма Ю.Н. Рериха В.Ф. Минорскому, 1943–1957 гг. Предисл., публ. и примеч. *А.И. Андреева* 266

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- На четвертой сторонке обложки: *А.А. Гурьева, И.М. Дьяков.* Востоковедение и африканистика в университетах Санкт-Петербурга, России, Европы 304
Персидская миниатюра «Шах Аббас II Сефевид на соколиной охоте» из собрания СПбФ ИВ РАН *С.В. Пахомов.* Третьи Торчиновские чтения 307

РЕЦЕНЗИИ

- Ырк битиг: Древнетюркская гадательная книга. Пер., предисл., примеч. и словарь В.М. Яковлева (*Л.Ю. Тугушева*) 309
Васубандху. Энциклопедия буддийской канонической философии (Абхидхармакоша) (*М.И. Воробьева-Десятовская*) 311
Санкт-Петербург — Китай. Три века контактов (*Т.А. Пан*) 314

IN MEMORIAM

- Станислав Калужинский (1925–2007) (*Н.С. Яхонтова*) 317

Над номером работали:

Т.А. Анিকেева
О.Д. Деопик
Р.И. Котова
А.А. Ковалев
О.В. Мажидова
В.И. Мартынюк
О.В. Волкова
М.К. Киселева
Л.В. Халатова
И.И. Чернышева
М.П. Горшенкова
А.В. Богатюк

© Российская академия наук, 2007
© Санкт-Петербургский филиал
Института востоковедения, 2007

И.С. Гуревич

Текст «Сань чао бэй мэн хуй бянь»: еще одна разновидность юйлу¹

Одним из решающих условий успешного выполнения исследования по исторической грамматике языка любого периода является *точный* выбор текстов-источников.

Общая цель подобных исследований состоит в том, чтобы проследить процесс развития грамматических явлений современного языка начиная с момента их возникновения. Для этого необходимо подвергнуть анализу и описать максимально широкий круг источников.

Касаясь исторической грамматики китайского языка периода Сун–Юань (960–1368), замечу, что существуют подобные описания, выполненные на материале текстов жанра *сяошо*². Однако картина языка эпохи не может быть полной без учета всей совокупности письменных источников, принадлежащих к самым разным жанрам и стилям.

Настоятельная необходимость привлечения других текстов, не относящихся к жанру *сяошо*, самоочевидна. К текстам такого рода, безусловно, принадлежат памятники в жанре *пинхуа* периода Сун–Юань³. Среди них следует особо выделить те, о которых известно, где и когда они были изданы⁴.

Кроме текстов *пинхуа* богатый материал по разговорному языку раннего *байхуа* (даже точнее: языка Северной Сун, что примерно соответствует 1120 г.) содержится в материалах письменного источника XII в. «Сань чао бэй мэн хуй бянь» 三朝北盟会编 (Материалы о северных встречах Трех Правлений)⁵ Сюй Мэн-синя 徐梦辛 (1124–1205). Особую ценность этому источнику придает то, что его датировка не вызывает сомнений.

Текст «Сань чао бэй мэн хуй бянь» состоит из документов разнообразного характера по истории дипломатических и военных отношений между сунским Китаем и государством Цзинь (т.е. чжурчжэнями), охватывая период с 1117 по 1162 г.⁶

¹ Исследование выполнено при поддержке Фонда Цзян Цзинго (Проект № SS001-U-03).

² Зограф И.Т. Среднекитайский язык (становление и тенденции развития). М., 1979.

³ См.: Гуревич И.С. К характеристике языка памятников жанра *пинхуа* 平话 периода Сун–Юань // Письменные памятники Востока. 2004. № 1. С. 108–142.

⁴ Имеются в виду тексты «Пяти полностью иллюстрированных *пинхуа*» 全相平话五种. Указание на место и время их издания (Фуцзянь, 1321–1323) находим в Предисловии к «Пинхуа о походе У-вана на Чжоу». См.: 武王伐纣评话. Шанхай, 1955. С. 1.

⁵ Разделы из этого источника фигурируют у Люй Шусяна в списке текстов, рекомендованных к использованию при исследованиях в области исторической грамматики китайского языка разных эпох. См.: Люй Шусян 吕叔湘. Ханьной юйфа луньвэньцзи 汉语语法论文集 (Сборник статей по грамматике китайского языка). Пекин, 1955. С. 198. Мы находим их также в Исторической грамматике китайского языка: Ота Тацуо 太田辰夫. Туго куго рекиси бумпо 中国语历史文法. Пекин, 1987. Языку «Сань чао» посвящена статья известного специалиста по истории языка — Мэй Цзулиня. См.: Мэй Цзулинь. Сань чао бэй мэн хуй бянь ли-ди байхуа цайляо 三朝北盟会编里的白话资料 (Элементы *байхуа* в «Сань чао бэй мэн хуй бянь») // Чжунго шуму цзикань 中国书目季刊. 1980, 14–2 (декабрь). С. 27–52 с англ. резюме.

⁶ Кычанов Е.И. Чжурчжэни в XI в. (Материалы для этнографического исследования) // Сибирский археологический сборник. Новосибирск, 1966. С. 269–281.

Что касается языка памятника, то в нем присутствуют обширные пассажи из докладов сунских послов, которые вели записи дипломатических переговоров с цзиньцами, используя для этого преимущественно разговорный язык, особенно когда они фиксировали слова цзиньцев. Сам переговорный процесс можно себе представить примерно так: переговоры велись в режиме *устного* общения, что давало их участникам свободу для более гибкого маневрирования (по сравнению с обменом письменными документами). Последнее было немаловажно в дипломатических делах. В ходе или после завершения переговоров переговорщики должны были сделать письменные заметки об их содержании. Такие записи носили название *юйлу* 语录. Таким образом, наряду с уже известными чаньскими *юйлу* эпохи Тан (записями бесед, наставлений и проповедей Наставников чань-буддизма) и *юйлу* Чжу Си эпохи Сун мы встречаемся с еще одной разновидностью этого «жанра». *Юйлу* последнего образца играли двойную роль: по возвращении переговорщиков они служили им «шпаргалками» при устном докладе императору или высшим сановникам; если же переговоры затягивались, то через специально посланных лиц переговорщики передавали записи прошедших дискуссий сунскому двору, прося дальнейших указаний. Сунский двор тоже страховался в своих ответных инструкциях: так, если речь шла, например, об обещаниях цзиньского императора, то в ответную инструкцию двора это обещание включалось в письменной форме точно в том виде, в каком оно фигурировало в *юйлу* (где дословно фиксировалась устная речь упомянутого персонажа). *Юйлу* затем переходили в письменные доклады трону, и эти доклады, в свою очередь, в полностью идентичном виде цитируются в «Сань чао бэй мэнь хуй бянь».

Итак, история бытования интересующего нас языкового материала происходила следующим образом: тексты *юйлу* представлялись в виде докладов *фэньшилу* 奉使录, которые хотя сами по себе и не сохранились как таковые, но, с одной стороны, вошли в текст «Сань чао бэй мэнь хуй бянь», а с другой — некоторые их части легли в основу сочинения сунского автора Ян Чжунляна 杨仲良 «Сюй цзы-чжи тун цзянь чан бянь цзи ши бэнь мо» 续资治通鉴长编纪事本末 («Продолжение Всеобщего Зеркала, в управлении помогающего: развернутое повествование о событиях, расположенных в хронологическом порядке», 1253 г.)⁷.

Как отмечает Мэй Цзулинь, в случаях, когда записи производились уже после переговоров (чему есть документальные подтверждения), важные слова протитоворствующей стороны передавались в них на *байхуа*, тогда как менее значимые речи и какие-то повествовательные моменты от имени сунцев записывались с помощью классического *вэньяня*. Иногда слова одного и того же персонажа передавались то на *байхуа*, то на *вэньяне*⁸.

Поскольку дополнения в записи можно было внести и после окончания переговоров, то в *юйлу* некоторые факты могли быть фальсифицированы — в частности, искажена историческая истина. (В предлагаемых заметках искажения такого рода затрагиваться не будут.)

Для обследования языка мною были взяты следующие разделы «Сань чао бэй мэнь хуй бянь»⁹:

1. Чжао Лян-сы 赵良嗣. «Янь-юнь фэнши лу» 燕云奉使录. Текст создан ок. 1125 г.
2. Ма Ко 马护. «Мао-чжай цзысюй» 茅斋自叙.

⁷ Некоторые положения об источниках заимствованы из упомянутой выше статьи Мэй Цзулиня.

⁸ См.: Мэй Цзулинь. Сань чао бэй мэнь хуй бянь ли-ди байхуа цайляо. С. 27.

⁹ Использованные отрывки отобранных текстов взяты из: Лю Цзянь 刘坚. Цзиньдай ханьюй дубэнь 近代汉语读本 (Хрестоматия по новокитайскому языку). Шанхай, 1988. С. 99–113; в примерах в круглых скобках указан номер страницы этой книги.

3. Чжэн Ван-чжи 郑望之. «Цзин кан чэн-ся фэнши лу» 靖康成下奉使录.
4. Ван Хуй 王会. «Шаосин цзя инь тунхэ лу» 绍兴甲寅通和录.
5. Ли Жо-шуй 李若水. «Шаньси цзюнь-цянь хэй фэнши лу» 山西军前和议奉使录.

Для того чтобы выявить, насколько приведенные выше тексты отражают ранний *байхуа*, проведено сопоставление их с текстом «Сюй цзы-чжи тун цзянь чан бянь цзи ши бэнь мо».

Выбор текста для сопоставления определялся тем, что в основу его, как было отмечено выше, положены два источника из «Сань чао бэй мэн хуй бянь» — «Янь-юнь фэнши лу» и «Мао-чжай цзысой». При этом многие пассажи из этих сочинений в тексте «Сюй цзы-чжи тун цзянь чан бянь цзи ши бэнь мо» подверглись серьезным преобразованиям из *байхуа* в *вэньянь*¹⁰. Таким образом, можно говорить о двух текстах, идентичных по содержанию, но изложенных двумя разными формами языка.

Для доказательства того, что обсуждаемые тексты — названия пяти из них поименованы выше — по характеру языка отражают ранний *байхуа*, ниже предлагаются две операции: 1) вычленение грамматических элементов *байхуа* в обследуемых текстах и 2) сопоставление двух текстов идентичного содержания, коими являются фрагменты из «Сань чао» и соответствующие разделы из «Сюй цзы-чжи» по ряду грамматических и лексических элементов языка.

I. Элементы *байхуа* в языке обследуемых текстов

1. Преобладание двусложной нормы слова (сложные глаголы разного типа, двусложные имена, прилагательные, наречия).

Примеры:

- 擒捕 *qinbu* «схватить», «задержать» (108)
- 讲和 *jianghe* «обсуждать условия мира» (100)
- 商议 *shangyi* «совещаться» (103)
- 攻破 *gongpo* «разбить», «нанести поражение» (102)
- 杀败 *shabai* «разбить», «уничтожить» (100)
- 犒军 *kaojun* «наградить (войска)», «чествовать» (107)
- 整顿 *zhengdun* «упорядочить», «наладить» (108)
- 交付 *jiaofu* «передавать», «вручать» (102)
- 贪财 *tancai* «стремиться к обогащению», «гнаться за наживой» (104)
- 酬答 *chouda* «отблагодарить», «вознаградить» (104)
- 举起 *juqi* «поднимать» (107)
- 押取 来 *yaqulai* «отдавать в залог» (107)
- 隔着 *gezha* «отгородить(-ся)», «отделить(-ся)» (102)
- 事力 *shili* «сила» (106)
- 干戈 *gan-ge* «оружие» (106)
- 世界 *shijie* «мир» (106)
- 田地 *tiandi* «земли», «территория» (104)
- 地土 *ditu* «земли» (104)
- 苦辛 *kuxin* «лишения», «страдания» (104)

¹⁰ По мнению Мэй Цзулиня, это объясняется тем, что цзиньцы в своих речах использовали в основном элементы *байхуа*, что и было зафиксировано в *юйлу*. Сунские же послы в своих выступлениях, напротив, часто обращались к *вэньяню*.

人户 *renhu* «народ», «население» (104)
 官人 *guanren* «чиновник» (104)
 元帅 *yuanshuai* «главнокомандующий» (106)
 道理 *daoli* «принципы» (104)
 容易 *rongyi* «легкий» (106)
 些小 *xiexiao* «мелкий», «ничтожный» (106)
 艰难 *jiannan* «трудный», «тягостный» (110)
 不久 *bujiu* «вскоре» (107)
 将次 *jiangci* «вскоре», «вот-вот» (106)
 永远 *yongyuan* «навсегда» (105)
 方才 *fangcai* «как раз», «только тогда...» (104)
 然后 *ránhòu* «затем», «потом» (101)
 将来 *jianglai* «в будущем» (101, 102 и др.)
 也须 *yexu* «возможно» (105)
 一齐 *yiqi* «вместе», «разом» (104)

2. Характерные для байхуа глагольные показатели: 着 *zhao*, 了 *liao*, 得 *de*

隔着 *gezhaio*

...怎生隔着恁大海, 便往来得? ...*zesheng gezhaio ren da hai, bian wang-lai-de?* «...как можно, будучи разделенным таким большим морем, [поддерживать] отношения?» (102).

待着 *daizhaio*

...却待着个甚么道理? ...*que daizhaio ge shenma daoli?* «...так каких же резонов ожидать?» (104).

急着 *jizhaio*

若是急着手脚好商量时, 也须较得些 *Ruoshi jizhaio shou-jiao hao shangliang shi, yexu jiao de xie* «Если поторопиться с действиями да хорошенько [все] обсудить, может быть, удастся добиться некоторого [улучшения]» (105).

写着 *xiezhao*

...国书内写着 ...*guo shu-nei xiezhao* «...в официальном послании написано» (101).

拿了 *naliao*

若拿了阿适, 也待与南朝 *Ruo naliao A Kuo, ye daiyu Nanchao* «Если захватят А Ко, то также постараются передать [его] Южным династиям» (100).

取了 *quliao*

...将来本朝取了燕京... ...*jianglai ben-chao quliao Yanjing*... «...в дальнейшем правящая династия захватила Яньцзин» (101).

烧了 *shaoliao*

...庙像一齐烧了... ...*miao xiang yiqi shaoliao*... «...разом сожгли храмы и статуи...» (101).

С суффиксом 了 *liao* отмечены также глаголы:

守了 *shouliao* (104); 许了 *xuliao* (103); 杀了 *shaliao* (104); 谢辞了 *xieciliao* (113); 添了 *tianliao* (104) и др.

作得 *zuode*, 空得 *kongde*

如只空得田地, 都无人户, 怎生做得? *Ru zhi kongde tiandi, du wu renhu, zesheng zuode?* «Если только [представить, что] опустошены пахотные земли и совсем нет населения, то как [с таким] можно справиться?» (104).

买得 *maide*

...怎生买得地土? ...*zesheng maide ditu?* «...как можно купить землю?» (104).

了得 *liaode*

...怎生了得? ...*zensheng liaode*? «...как же уладить [дело]?» (104).

С суффиксом 得 *de* также отмечены глаголы: 杀夺得 *shaduode* (104); 说得 *shuode* (105); 合得 *hede* (104); 听得 *tingde* (101); 取得 *qude* (102); 记得 *jide* (110) и др.

3. Форма возможности/невозможности совершения действия

如只空得田地, 都无人户, 怎生做得? *Ru zhi kongde tiandi, du wu renhu, zensheng zuode*? «Если только [представить, что] опустошены пахотные земли и совсем нет населения, то как [с таким] можно справиться?» (104).

恁地后怎生整顿得起? *Rendi hou zensheng zhengdun-deqi*? «Если так, то как добиться правильного размещения?» (108).

使副只言道百万之物已多也, 更添不得 *Shi-fu zhi yandao bai wan-zhi wu yi duo ye, geng tian-bude* «Помощник посланца только сказал, что миллионы вещей — это и так уже много, и больше невозможно добавлять» (104).

4. Конструкция с 把 *ba* и 将 *jiang*

...今日...将燕京许与南朝... ...*jinr...i jiang Yanjing xu-yu Nanchao*... «...теперь [они] согласятся отдать Яньцзин Южным династиям...» (102).

...数年前童贯将兵到边, 却恁空回! ...*shu nian-qian Tong Guan.jiang bing dao bian, que ren kong-hui!* «...несколько лет тому назад Тун Гуань повел войско к границе, однако так и вернулся несолоно хлебавши!» (101).

何似把人民一齐许了...*hesi ba renmin yiqi xuliao*... «Не лучше ли пообещать целиком народ...» (104).

莫且自家们如今把这事放着一边 ...*Moqie zijiamen rujin ba zhe shi fangzhao yibian*... «Не лучше ли теперь ли теперь самим отложить в сторону это дело...» (104).

看来贵朝狂悖之议, 把本朝做破怀契丹看待, 但恐后来被祸患不小耳! *Kanlai gui chao kuangbei-zhi yi, ba benchao zuo pohuai qidan kandai, dan kong houlai bei huohuan bu xiao er!* «По-видимому, достопочтенная династия, внимая бешеным спорам, возложила [факт] разгрома киданей на правящую династию, всего лишь боясь, что впоследствии сами подвергнутся бедствиям, увы, немалым!» (106).

(В данном примере конструкция с 把 *ba* использована не совсем обычно; можно было, скорее, ожидать: 把破怀契丹做本朝看待...)

...把契丹墓官室...一齐烧了... ...*ba qidan mu gongshi... yiqi shaoliao*... «...захоронения и дворцы киданей... разом сожгли...» (101).

5. Показатель определения

回去底国书 *hui-qu-di guoshu* «возвращенная официальная грамота» (101).

通和底公事 *tong-he-di gongshi* «казенные документы об установлении согласия» (101).

天地齐生底国王 *tiandi qi sheng-di guowang* «небом и землей вместе рожденный правитель государства...» (101).

一个煞近上底官人 *yige shajin-shang-di guanren* «страшно близкий [императору] сановник» (105).

杀了底许多人马 *shaliao-di xuduo ren-ma* «множество убитых людей и лошадей» (110).

有议的事 *you-yi-de shi* «дело, имеющее спорный характер» (110).

可上可下的人 *ke shang ke xia-di ren* «человек, которого могли двигать вверх и вниз» (110).

В следующих двух примерах 的 *di* является субстантиватором:

那租税便是文里的 *na zushui bianshi wen-li-di* «те налоги есть [только] на бумаге» (111).

更商量甚的? *geng shangliang shendi?* «о чем еще совещаться?» (105).

元帅端的言语 *yuanshuaiduan-di yanyu* «прямые слова главнокомандующего» (112).

Из приведенных примеров следует, что для рассматриваемых текстов относительно преобладающим в качестве показателя определения является 底 *di*, что согласуется с положением Люй Шусяня о том, что для языка до XIII в. — именно этим временем и датируются анализируемые тексты — определение оформлялось с помощью упомянутой морфемы¹¹.

В то же время в ряде случаев в качестве оформителя определения выступает 的 *di*. Возможно, это результат более поздней редактур (?), однако это лишь предположение. Замечу, что все примеры с 的 *di* приходятся только на текст Ли Жо-шуя «Шань-си цзюнь хэй фэнши лу» из «Сань чао бэй мэн хуй бянь».

6. Слова-заместители

(служебные слова, относящиеся к имени;
местоимения, местопредикативы; вопросительные слова;
слова, обозначающие количество и вопросы к ним)

В числе служебных слов, относящихся к имени, отмечены суффикс 家 *jia* и показатель множественности 们 *men*. Обе служебные морфемы встречаются как при местоимениях, так и при именах.

我家 *wojia* «я», «наш» (100, 101)

你家 *nijia* «ты» (108)

自家 *zijia* «мы (с вами)», то же, что и 咱 *za* (100, 101₃, 104, 108)

国家 *guojia* «государство» (107)

主家 *zhujia* «хозяин» (108)

富人家 *furenjia* «богач» (108)

自家们 *zijiamen* «мы (с вами)», то же, что и 咱们 *zamen* (104)

公们 *gongmen* «господа» (111)

郎君们 *langjunmen* «милостивые господа» (101, 104)

使副们 *shifumen* «помощники посланника» (109, 110, 111, 112).

В интересующих нас текстах наряду со старыми указательными местоимениями 彼 *bi* и 此 *ci* отмечено характерное для *байхуа* 这 *zhe* «этот». Оно встретилось в формах 这个 *zhege* (102), 这里 *zheli* (106, 111), 这些 *zhexie* (108); в единичных случаях зарегистрировано 那 *na* «тот».

В обсуждаемых текстах встречаются характерные для раннего *байхуа* местопредикативы: так, чаще других отмечаются вопросительные 怎 *zen* и 怎生 *zensheng* в функции определения к сказуемому.

待要做怎致¹² *Dai yao zuo zen zhi* «[Они] еще размышляют, как следует поступать» (108).

¹¹ См.: Люй Шусян 吕叔湘. Ханьюй юйфа луньвэньцзи 汉语与法论文集 (Сборник статей по истории китайского языка). Пекин, 1955. С. 52.

¹² Комментарий: 还想要怎么样. См.: Лю Цзянь. Цзиньдай ханьюй дубэнь. С. 109.

...契丹甚闲事¹³, 怎生和得? ... *qidan shen xianshi, zensheng hede?* «...кидани чрезмерно вмешиваются в чужие дела, как же можно наладить согласие?» (100).

...怎生买得地土? ... *zensheng maide ditu?* «...как же можно купить землю?» (104).

如只空得田地, 都无人户, 怎生做得? *Ru zhi kongde tiandi, du wu renhu, zensheng zuo-de?* «Если только [представить, что] опустошены пахотные земли и совсем нет населения, то как можно [с таким] справиться?» (104).

待到是¹⁴ 贼来, 怎生有许多贼? *Daidao shi zei lai, zensheng you xuduo zei?* «Следует сказать, что явились разбойники, а как появилось так много разбойников?» (108).

Невопросительный местопредикатив 恁地 *rendi* «так», «таким образом» отмечен в функции сказуемого в придаточном временном предложении, при этом в главном предложении употреблен вопросительный местопредикатив 怎生 *zensheng*, а сложноподчиненное предложение в целом является вопросительным.

恁地后 怎生整顿得起? *Rendi hou, zensheng zhengdun de qi?* «Если так, то как добиться правильного расположения?» (108).

不恁地后¹⁵, 怎生隔着个恁大海便往来得? *Bu rendi hou, zensheng gezhao ge ren da hai bian wanglai-de?* «Если же это не так, то как можно, будучи разделенным таким большим морем, [поддерживать] отношения?» (102).

Отдельное 恁 *ren* с тем же значением, что и 恁地 *rendi*, отмечено в функции определения и к имени (см. последний пример: 恁大海 *ren da hai* «такое большое море»), и к сказуемому (см. ниже).

...却恁空回! ... *que ren kong hui!* «...но так и вернулся несолоно хлебавши!» (101).

Слов, обозначающих количество, в наших текстах немного. Обычное для текстов на *байхуа* в жанре *сяошо* 几 *ji* не отмечено совсем.

Чаще других встречается слово 许多 *xuduo* «много», «множество»; оно употребляется как с исчисляемыми, так и с неисчисляемыми существительными:

许多贼 *xuduo zei* «множество разбойников» (108)

许多人马 *xuduo ren-ma* «много людей и коней» (10)

许多国土 *xuduo guotu* «много земель» (106)

许多金银 *xuduo jin-yin* «много золота и серебра» (107)

许多时 *xuduo shi* «много времени» (106)

Отмечены единичные примеры со словом 些 *xie* «немного», «мало».

贵朝皇帝却道须添些物, 乃是相顺 *Gui chao huangdi que dao xu tian xie wu, naishi xiang shun* «Император достопочтенной династии говорит, однако, что необходимо добавить им немного ресурсов, и тогда они будут ему покорны» (104).

若是急着手脚好商量时, 也许较得些 *Ruoshi jizhao shou-jiao hao shangliang shi, yexu jiaode xie* «Если поторопиться с должным обсуждением действий, может быть, можно несколько улучшить [положение вещей]» (105).

Как следует из примеров, в первом случае 些 *xie* является определением к имени 物 *wu* «предмет», «вещь», тогда как во втором оно стоит после глагола, т.е. по форме его следовало бы считать дополнением, но по смыслу оно служит определением к глаголу — «достичь чего-то» (досл. «немногого»).

В значении «немало» отмечено 不少 *bushao*.

西京地土亦是不少... *Xijing ditu yi shi bushao...* «У Западной столицы (Датун. — И.Г.) земель тоже немало...» (104).

我国里军人厮杀八九年, 受了苦辛不少... *Wo guo-li junren sisha ba-jiu nian, shou-liao kuxin bushao...* «В моей стране воины убивали друг друга [на протяжении] восьми-девяти лет и немало пострадались...» (104).

¹³ Комментарий: 有什么相干. См.: Там же. С. 102.

¹⁴ Комментарий: 要说是. См.: Там же. С. 109.

¹⁵ Комментарий: 后 = 时. См.: Там же. С. 103.

В виде отдельных примеров для вопроса о количестве в обследованных текстах можно встретить 多少 *duoshao* «сколько?»; другие вопросительные слова не встретились вообще.

便着多少银绢? *Bian zhao duoshao yin-juan?* «Сколько потребуется серебра и шелка?» (104).

...军人厮杀夺得西京不易, 请特与个赏, 设数目多少 *...junren sisha duode Xijing buyi, qin tie yu geshang, she shumu duoshao* «...воины, убивая друг друга, захватили Западную столицу, [это было] нелегко; просят специально выдать награду и выделить на это большую или меньшую сумму» (104).

В первом примере — «сколько серебра и шелка?» — 多少 *duoshao* употреблено с неисчисляемым именем существительным, во втором же случае оно встретилось в не совсем обычном — невопросительном значении.

7. Конечные частицы

Характерная для среднекитайского языка конечная частица 则个 *zege*.

...厮杀则个 *...sisha zege* «...убивайте друг друга» (104).

Конечная вопросительная частица 也无 *ye-wu*.

那收燕山时杀了底许多人马是生灵也无? *Na shou Yanshan shi shaliao-di xuduo renma shi shengling ye-wu?* «Разве множество уничтоженных людей и лошадей, когда завладевали округом Яньшань, это живые души?» (110).

8. Примеры разговорных выражений

不知要作甚... *Buzhi yao zuo shen...* «Не знаю что и делать...» (107).

我从生来不会说脱空 *Wo cong shen lai buhui shuo tuokong* «Я от рождения не мог лгать» (102).

错了! *Cuoliao!* «Ошибся!» (108)

必不是... *Bi bushi...* «Вовсе нет...» (108)

...应是契丹州域全是我家田地 *...yinshi qidan zhoyu quanshi wojia tiandi* «...все крайние округов киданей — целиком наша территория» (100).

受了苦辛不少... *Shouliao kuxin bushao...* «Немало настрадался...» (104)

Как приведенные выше рубрики, так и списки примеров в каждой из них можно было бы продолжить.

Сравнение языка по некоторым грамматическим и лексическим параметрам¹⁶

«Сань чао бэй мэнь хуй бянь»	«Сюй цзы-чжи тун цзянь чан бянь цзи ши бэнь мо»
应是 <i>yingshi</i> «весь», «все»	—
全是 <i>quanshi</i> «весь», «целиком»	皆 <i>jie</i>
对云 <i>duiyun</i> (вводит прямую речь)	曰 <i>yuе</i>

¹⁶ Мэй Цзулинь в Приложении к упоминавшейся статье предлагает в сопоставлении целые пассажи из «Сань чао бэй мэнь хуй бянь» и «Сюй цзы-чжи тун цзянь чан бянь цзи ши бэнь мо», что, безусловно, очень полезно и показательно, но не менее важен и другой уровень сопоставления — сравнение отдельно взятых грамматических показателей и лексических единиц раннего *байхуа*, с одной стороны, и *вэньяня* — с другой.

«Сань чао бэй мэнь хуй бянь»

讲和 *jianghe* «обсуждать условия мира»
 中间 ... 里 *zhongjian ... li* «внутри»
 不要 *buyao* «не следует»
 断绝 *duanjue* «прекращать»
 一般 *yiban* «одинаковый», «такой же»
 似 *si* «подобно»
 不如 *buru* «не так»
 怎生 *zensheng* «как?»
 欢好 *huanhao* «радоваться»
 是 *shi* (связка)
 儿媳 *erxi* «сноха», «невестка»
 要 *yao* «необходимо», «нужно»
 肯 *ken* «соглашаться»
 恁 *ren* «до такой степени»
 更 *geng* «еще», «снова»
 过... 来 *guo... lai* «вернуться»
 才 *cai* «только тогда»
 慢慢地 *manmandi* «потихоньку», «медленно»
 休说 *xu shuo* «прекратить разговор»
 军人 *junren* «воин»
 州域 *zhouyu* «граница»
 田地 *tiandi* «земля», «территория»
 感 *gan* «думать о...», «заботиться»

«Сюй цзы-чжи тун цзянь чан бянь

цзи ши бэнь мо»

复和 *fuhe*
 中 *zhong*
 勿 *wu*
 绝 *jue*
 如 *ru*
 如 *ru*
 不然 *buran*
 安得 *ande*
 欢 *huan*
 也 *ye* (квзисвязка)
 妇 *fu*
 须 *xu*
 许 *xu*
 如许 *ru xu*
 复 *fu*
 归 *gui*
 方 *fang*
 安然 *anran*
 无复言 *wufuyan*
 卒 *zu*
 疆 *jiang*
 土 *tu*
 顾 *gu*

Это далеко не полный список сопоставлений, но и его, полагаю, достаточно для демонстрации различий, как грамматических, так и лексических, в языке двух текстов с абсолютно идентичным содержанием. Эти различия с очевидностью указывают на высокую степень отражения раннего *байхуа* в текстах документов, составляющих «Сань чао бэй мэнь хуй бянь».

Summary

I.S. Gurevich

The Text of “San chao bei meng hui bian”: One More Kind of the *Yulu* Genre

When researching in the field of historical grammar, irrespective to the period under consideration, the main problem to be solved first of all is to define the most representative literary sources. The text of “San chao bei meng hui bian” is one of the very important and valuable sources for the study of the early *baihua*. Representing a history of the diplomatic and military relations between the Song and the Jin during the period from 1117 to 1162, this text registered diplomatic discussions and dialogs (*yulu*) mainly in colloquial language and thus preserved quite long passages in the real spoken, or vernacular Chinese.

Fortunately, there is another text of the time—that is “Xu zi zhi tong jian chang bian ji shi ben mo”—which included two fragments from “San chao” but in a transformed literary language instead of the original colloquial. Thus we have two texts with completely identical content but different in the means of the language style.

The study of the language of “San chao” pointed out a great number of grammatical features specific for the early *baihua*. These are: the disyllabic form of the words of all word-classes, the verb markers *zhao*, *liao*, *de*, the indicator of potentiality *de*, the function morpheme *di*, the marker of the pretransitive construction *ba*, the interrogative *duoshao*, and others.

Comparing the texts of “San chao” and “Xu zi zhi” (following Professor Mei Tsu-lin) one could come to the conclusion that “San chao” should be considered a very *early baihua*-colored text.